Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do przypowieści\* otworzę moje usta, Sprawię, że trysną zagadki sprzed wieków\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do przypowieści otworzę swoje usta, Sprawię, że ożyją zagadki dawnych lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otworzę moje usta do przypowieści, opowiem starodawne tajemnice; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzę w podobieństwie usta moje, a będę opowiadał przypowiastki starodawne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzę w podobieństwach usta moje, będę powiadał gadki od początku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do przypowieści otworzę me usta, wyjawię tajemnice zamierzchłego wieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do przypowieści otworzę usta moje, Opowiem zagadkowe dzieje starodawne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otworzę moje usta, by opowiedzieć przypowieść, wyjawię pradawne tajemnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otworzę moje usta dla przypowieści, wypowiem rzeczy zakryte od początku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otworzę usta moje dla przypowieści, ukażę tajemnice zamierzchłych czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклали трупи твоїх рабів в їжу небесним птахам, тіла твоїх преподобних для звірів землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W przypowieści otworzę moje usta i będę opowiadał starodawne podania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przysłowiu otworzę swe usta; sprawię, że wytrysną dawne zagadki, |

1. 1) Przypowieść, מָׁשָל (maszal), może też ozn.: (1) przysłowie: <x>240 1:1</x>, 6;<x>240 10:1</x>;<x>240 25:1</x>;<x>240 26:7</x>, 9; (2) alegorię: <x>330 17:2</x>; (3) dyskurs: <x>40 23:7</x>, 18;<x>40 24:3</x>, 15, 21, 23; <x>220 13:12</x>;<x>220 27:1</x>;<x>220 29:1</x>; (4) skargę: <x>50 28:37</x>; <x>300 24:9</x>; <x>290 14:4</x>; <x>400 2:4</x>; <x>420 2:6</x>. Słowa: przypowieść i zagadka występują razem w: <x>230 49:5</x>; <x>330 17:2</x>; <x>420 2:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 49:5</x>; <x>240 1:6</x>; <x>470 13:35</x> [↑](#footnote-ref-3)